



chaudières à gaz en fonte  
gietijzeren verwarmingsketels op gas

**RM F/B**

**notice technique destinée à l'installateur  
technische handleiding voor installateurs**

## **TABLES DES MATIERES - INHOUD**

### **1 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES - TECHNISCHE KENMERKEN**

1.1	DESCRIPTION DE LA CHAUDIERE - <i>BESCHRIJVING VAN DE KETEL</i> .....	1
1.2	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES - <i>TECHNISCHE KENMERKEN</i>	
1.3	DIMENSIONS - <i>AFMETINGEN</i>	
1.4	VUE INTERIEURE - <i>BINNENAANZICHT</i> .....	4
1.5	LIVRAISON DE LA CHAUDIERE - <i>LEVERING VAN DE KETEL</i> .....	5
1.6	CARACTERISTIQUES DE LA POMPE INSTALLEE ET PERTES DE CHARGE DE LA CHAUDIERE <i>KENMERKEN VAN DE GEÏNSTALLEERDE POMP EN LADINGVERLIEZEN</i>	

### **2 INSTALLATION - INSTALLATIE**

2.1	QUELQUES RECOMMANDATIONS - <i>ENKELE AANBEVELINGEN</i> .....	7
2.2	BRANCHEMENT ELECTRIQUE - <i>ELEKTRISCHE AANSLUITING</i>	
2.3	AQUASTAT DE SECURITE - <i>VEILIGHEIDSAQUASTAAT</i> .....	8
2.4	DISPOSITIF DE SECURITE DES FUMES - <i>ROOKGASBEVEILIGING</i>	
2.5	DISPOSITIF DE SECURITE CONTRE L'ABSENCE D'EAU <i>BEVEILIGING TEGEN WATERTEKORT</i> .....	9
2.6	PRESSOSTAT GAZ MINI - <i>PRESSOSTAAT MINIMALE GASDRUK</i>	

### **3 MODE D'EMPLOI ET ENTRETIEN - GEBRUIKSAANWIJZING EN ONDERHOUD**

3.1	CONTROLES PRELIMINAIRES - <i>VOORAFGAANDE CONTROLES</i> .....	11
3.2	REGLAGE DE LA VEILLEUSE - <i>DE WAAKVLAM REGELEN</i>	
3.3	REMPLACEMENT DU FILTRE GAZ VEILLEUSE SUR LA VANNE A GAZ <i>VERVANGING GASFILTER WAAKVLAM OP DE GASAFSLUITER</i> .....	12
3.4	CHANGEMENT DU GAZ D'ALIMENTATION <i>EEN ANDER VOEDINGSGAS GEBRUIKEN</i> .....	13
3.5	ENTRETIEN - <i>ONDERHOUD</i> .....	14
3.6	PRINCIPALES ANOMALIES ET REMEDES CONSEILLES <i>VOORNAAMSTE STORINGEN EN AANBEVOLEN REMEDIES</i> .....	15

# 1 Caractéristiques techniques - Technische kenmerken

## 1.1 DESCRIPTION DE LA CHAUDIERE

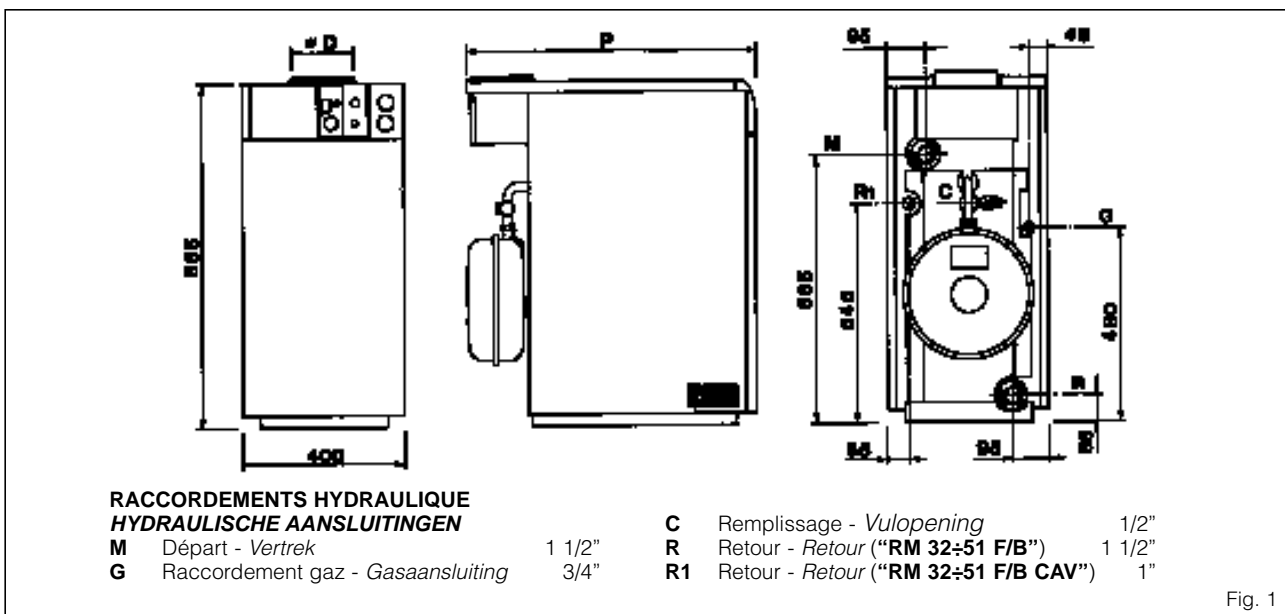
Blanche, silencieuse, sûre, de dimensions compactes, la chaudière "RM F/B" trouve sa place partout dans la maison et, en particulier, s'intègre parfaitement dans les cuisines modernes. Spécialement conçue pour le fonctionnement au gaz elle est le résultat de solutions techniques et esthétiques d'avant-garde. Les chaudières sont commercialisées en France et en Belgique.

## 1.2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- **Corps chaudière:** les dimensions et la forme des éléments en fonte et du foyer assurent d'excellents résultats de combustion et un rendement exceptionnel.
- **Brûleurs:** ils sont en acier inoxydable à flamme stabilisée. Longue durée, silence, allumage doux et uniformité de flamme sont les avantages principaux de ces brûleurs.
- **Dispositif coupe-tirage antirefouleur:** incorporé sur les trois premiers modèles ("RM 32÷51 F/B") et externe sur les trois autres ("RM 52÷72 F/B") il garantit un parfait fonctionnement de la chaudière même en présence d'un tirage instable.
- **Jaquette:** de dimensions normalisées elle permet l'encastrement de la chaudière dans les éléments de cuisines standards: elle est fabriquée en tôle d'acier émaillée et calorifugée avec de la laine de verre.
- **Appareillage de commande et sécurité:** il se compose d'un bloc de sécurité à allumage progressif, un aquastat de régulation, un aquastat de sécurité à réarmement manuel, un thermostat fumées, un thermomètre, un manomètre, un interrupteur avec lampe témoin, allumage piézo-électrique et, sur la "RM 72 F/B", un pressostat gaz.

## 1.3 DIMENSIONS - AFMETINGEN

### 1.3.1 Modèle "RM 32÷51 F/B" - "RM 32÷51 F/B CAV" (avec antirefouleur incorporé) Model "RM 32÷51 F/B" - "RM 32÷51 F/B CAV" (met ingebouwde anti-terugstroompijp)



## 1.1 BESCHRIJVING VAN DE KETEL

De witte, geruisloze, veilige en compacte gasketel "RM F/B" vindt overal in huis wel een plaatsje. Hij past meer bepaald perfect in een moderne keuken. Deze ketel, die speciaal werd ontwikkeld om op gas te functioneren, is het resultaat van geavanceerde technische en esthetische oplossingen. De verwarmingsketels worden in Frankrijk en België verkocht.

## 1.2 TECHNISCHE KENMERKEN

- **Verwarmingslichaam:** de afmetingen en de vorm van de gietijzeren elementen en van de haard garanderen uitstekende verbrandingsresultaten en een uitzonderlijk hoog rendement.
- **Branders:** ze zijn gemaakt van roestvrij staal, met gestabiliseerde vlam. De voornaamste voordelen van deze branders zijn hun duurzaamheid, hun geruisloosheid, hun zachte ontsteking en gelijkmatige vlammen.
- **Trekonderbreking en anti-terugstroomvoorziening:** is ingebouwd op de eerste drie modellen ("RM 32÷51 F/B") en uitwendig op de andere drie ("RM 52÷72 F/B"). Deze voorziening garandeert de perfecte werking van de ketel, ook bij onstabiele trek.
- **Mantel:** heeft genormaliseerde afmetingen, zodat de ketel kan worden ingebouwd in standaard keukenelementen. De mantel is gemaakt van geëmailleerd plaatstaal en thermisch geïsoleerd met glaswol.
- **Bedienings- en veiligheidsapparatuur:** bestaat uit een veiligheidsblok met geleidelijke ontsteking, een instelaquastaat, een veiligheidsaquastaat met manuele reset, een rookgasthermostaat, een thermometer, een manometer, een schakelaar met verklikkerlampje, een piézo-elektrische ontsteking en, op de "RM 72 F/B", een gaspressostaat.

1.3.2 Modèle "RM 52÷72 F/B" - "RM 52-62 F/B CA"(avec antirefouleur externe)  
 Model "RM 52÷72 F/B" - "RM 52-62 F/B CA" (met uitwendige anti-terugstroompijp)

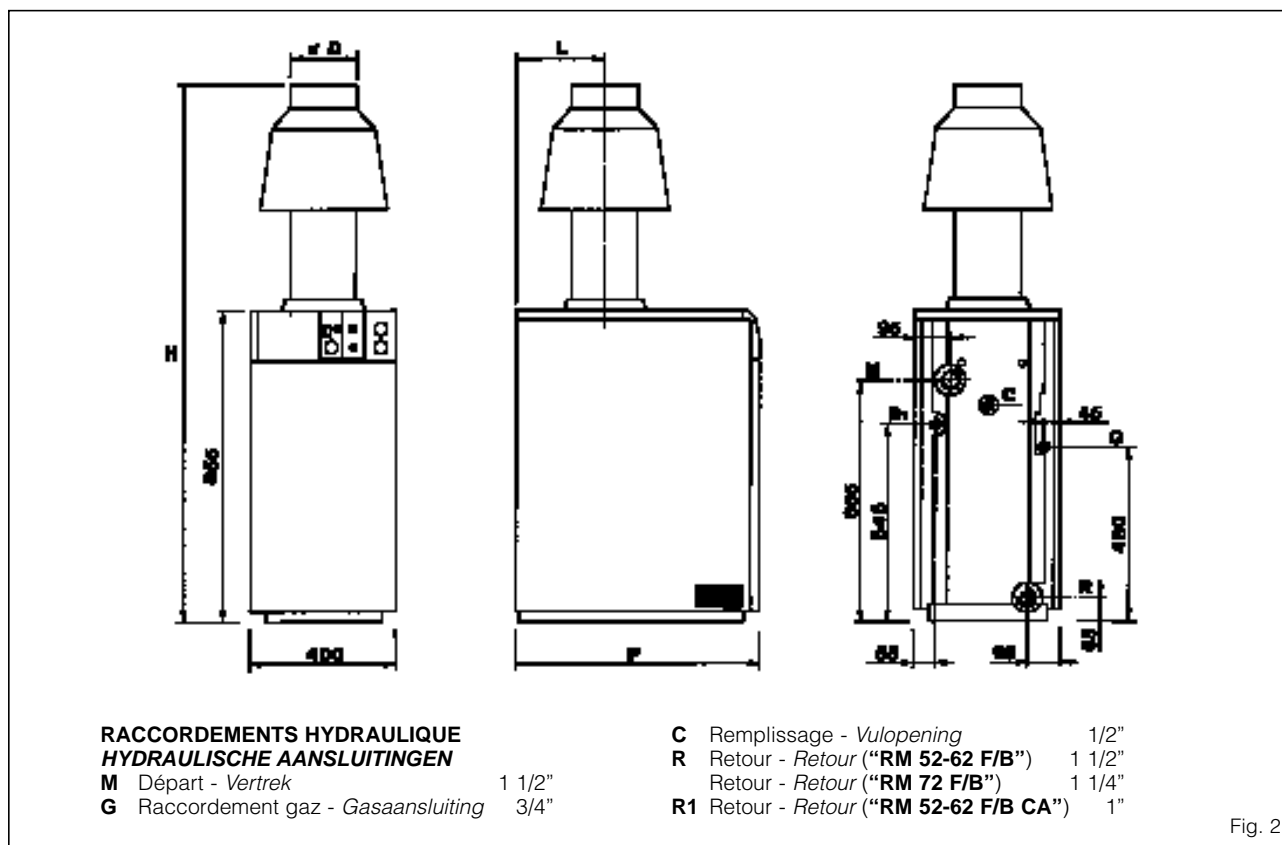


TABLEAU - TABEL 1

Modèle Model	Puissance utile Nuttig vermogen		Puiss. électrique Elektrisch vermog. W	Dimensions - Afmetingen				Poids net Gewicht kg
	kW	kcal/h		D mm	P mm	H mm	L mm	
RM 32 - 32 CAV	17,5	15.050	10 - 100*	139	595	-	-	98 - 110*
RM 42 - 42 CAV	25,0	21.500	10 - 100*	153	720	-	-	122 - 134*
RM 51 - 51 CAV	32,2	27.700	10 - 100*	153	830	-	-	146 - 154*
RM 52 - 52 CA	38,0	32.700	10 - 100*	180	670	1.440	245	146 - 154*
RM 62 - 62 CA	46,5	40.000	10 - 100*	180	770	1.440	295	169 - 177*
RM 72	54,8	47.150	10	200	870	1.680	345	193

Gaz utilisables: Gaz Naturels (G20 - G25) - Gaz en bouteille (G30 - G31)

\* Modèle - Model "CA - CAV"

Bruikbare gassen: Aardgas (G20 - G25) - Flessengas (G30 - G31)

TABLEAU - TABEL 2

Modèle Model	Température fumées Temperatuur van de verbrandingsgassen °C	Débit fumées Rook- debiet gr/s	N. élé. Aantal elementen	Conten. en eau Water- inhoud l	Pression maxi. d'utilisation Max. gebruiksdruk bar	Capacité totale vase expansion Totale capac. expansievat l
RM 32 - 32 CAV	101	24,9	3	10	3	8*
RM 42 - 42 CAV	114	32,8	4	13	3	10*
RM 51 - 51 CAV	122	33,1	5	16	3	14*
RM 52 - 52 CA	120	53,8	5	16	3	-
RM 62 - 62 CA	117	55,6	6	19	3	-
RM 72	130	60,3	7	22	3	-

Gaz utilisables: Gaz Naturels (G20 - G25) - Gaz en bouteille (G30 - G31)

\* Modèle - Model "CAV"

Bruikbare gassen: Aardgas (G20 - G25) - Flessengas (G30 - G31)

**TABLEAU - TABEL 3**

Modèle - Model		RM 32 RM 32 CAV	RM 42 RM 42 CAV	RM 51 RM 51 CAV	RM 52 RM 52 CA	RM 62 RM 62 CA	RM 72
<b>Catégorie - Categorie</b>		I <sub>2E+3+</sub> / I <sub>2E+</sub> - I <sub>3+</sub>					
Débit calorifique Warmtedebit	kW	20,3	28,6	36,8	43,6	53,4	62,2
Vanne gaz HONEYWELL Gasafsluiter HONEYWELL	type	V4600D					
∅ diaphragme vanne gaz ∅ diafragma gasafsluiter	mm	4,90	6,10	6,30	7,80	8,85	9,55
Rampes brûleur Gasverdeelpijp	type	664/9	665/9	666/9A	666/9A	667/9A	300/10A

**TABLEAU - TABEL 4**

Modèle - Model		RM 32 RM 32 CAV	RM 42 RM 42 CAV	RM 51 RM 51 CAV	RM 52 RM 52 CA	RM 62 RM 62 CA	RM 72
<b>GAZ DE LACQ - GAS VAN LACQ</b>							
Débit nominal (*) Nominaal debiet (*)	m³/h	2,15	3,03	3,89	4,61	5,65	6,58
∅ injecteurs brûleurs ∅ inspuitsstukken branders	mm	2,35	2,70	3,10	3,25	3,60	3,90
∅ injecteurs veilleuse ∅ inspuitsstukken waakvlam	mm	SIT - 1 x 1 ∅ 0,41 ou POLIDORO - 1 x 2 ∅ 0,29 Couleur - laiton nat. SIT - 1 x 1 ∅ 0,41 of POLIDORO - 1 x 2 ∅ 0,29 Kleur: nat. messing					
Pression d'alimentation Voedingsdruk	mbar (mm CE)	20 205					

(\*) Ces valeurs sont données pour gaz à 15 °C - 1013 mbar - Deze waarden gelden voor gas op 15°C - 1013 mbar

**TABLEAU - TABEL 5**

Modèle - Model		RM 32 RM 32 CAV	RM 42 RM 42 CAV	RM 51 RM 51 CAV	RM 52 RM 52 CA	RM 62 RM 62 CA	RM 72
<b>GAZ DE GRONINGUE - GAS VAN GRONINGEN</b>							
Débit nominal (*) Nominaal debiet (*)	m³/h	2,49	3,51	4,53	5,36	6,56	7,64
∅ injecteurs brûleurs ∅ inspuitsstukken branders	mm	2,35	2,70	3,10	3,25	3,60	3,90
∅ injecteurs veilleuse ∅ inspuitsstukken waakvlam	mm	SIT - 1 x 1 ∅ 0,41 ou POLIDORO - 1 x 2 ∅ 0,29 Couleur - laiton nat. SIT - 1 x 1 ∅ 0,41 of POLIDORO - 1 x 2 ∅ 0,29 Kleur: nat. messing					
Pression d'alimentation Voedingsdruk	mbar (mm CE)	25 255					

(\*) Ces valeurs sont données pour gaz à 15 °C - 1013 mbar - Deze waarden gelden voor gas op 15°C - 1013 mbar

**TABLEAU - TABEL 6**

Modèle - Model		RM 32 RM 32 CAV	RM 42 RM 42 CAV	RM 51 RM 51 CAV	RM 52 RM 52 CA	RM 62 RM 62 CA	RM 72
<b>BUTANE - BUTAAN</b>							
Débit nominal Nominaal debiet	g/h	1600	2258	2900	3442	4216	4910
∅ injecteurs brûleurs ∅ inspuitsstukken branders	mm	1,35N	1,60N	1,80	2,00	2,20	2,40
∅ injecteurs veilleuse ∅ inspuitsstukken waakvlam	mm	SIT - 1 x 1 ∅ 0,30 ou POLIDORO - 1 x 1 ∅ 0,24 Couleur - rouge SIT - 1 x 1 ∅ 0,30 of POLIDORO - 1 x 1 ∅ 0,24 Kleur: rood					
Pression d'alimentation Voedingsdruk	mbar (mm CE)	28 286					

TABLEAU - TABEL 7

Modèle - Model	RM 32		RM 42	RM 51	RM 52	RM 62	RM 72
	RM 32 CAV	RM 32 CAV	RM 42 CAV	RM 51 CAV	RM 52 CA	RM 62 CA	
<b>PROPANE - PROPaan</b>							
Débit nominal Nominaal debiet	g/h	1575	2219	2860	3383	4143	4826
Ø injecteurs brûleurs Ø inspuitsstukken branders	mm	1,35N	1,60N	1,80	2,00	2,20	2,40
Ø injecteurs veilleuse Ø inspuitsstukken waakvlam	mm	SIT - 1 x 1 Ø 0,30 ou POLIDORO - 1 x 1 Ø 0,24 Couleur - rouge					
	mm	SIT - 1 x 1 Ø 0,30 of POLIDORO - 1 x 1 Ø 0,24 Kleur: rood					
Pression d'alimentation	mbar	37					
Voedingsdruk	(mm CE)	377					

1.4 VUE INTERIEURE - BINNENAANZICHT

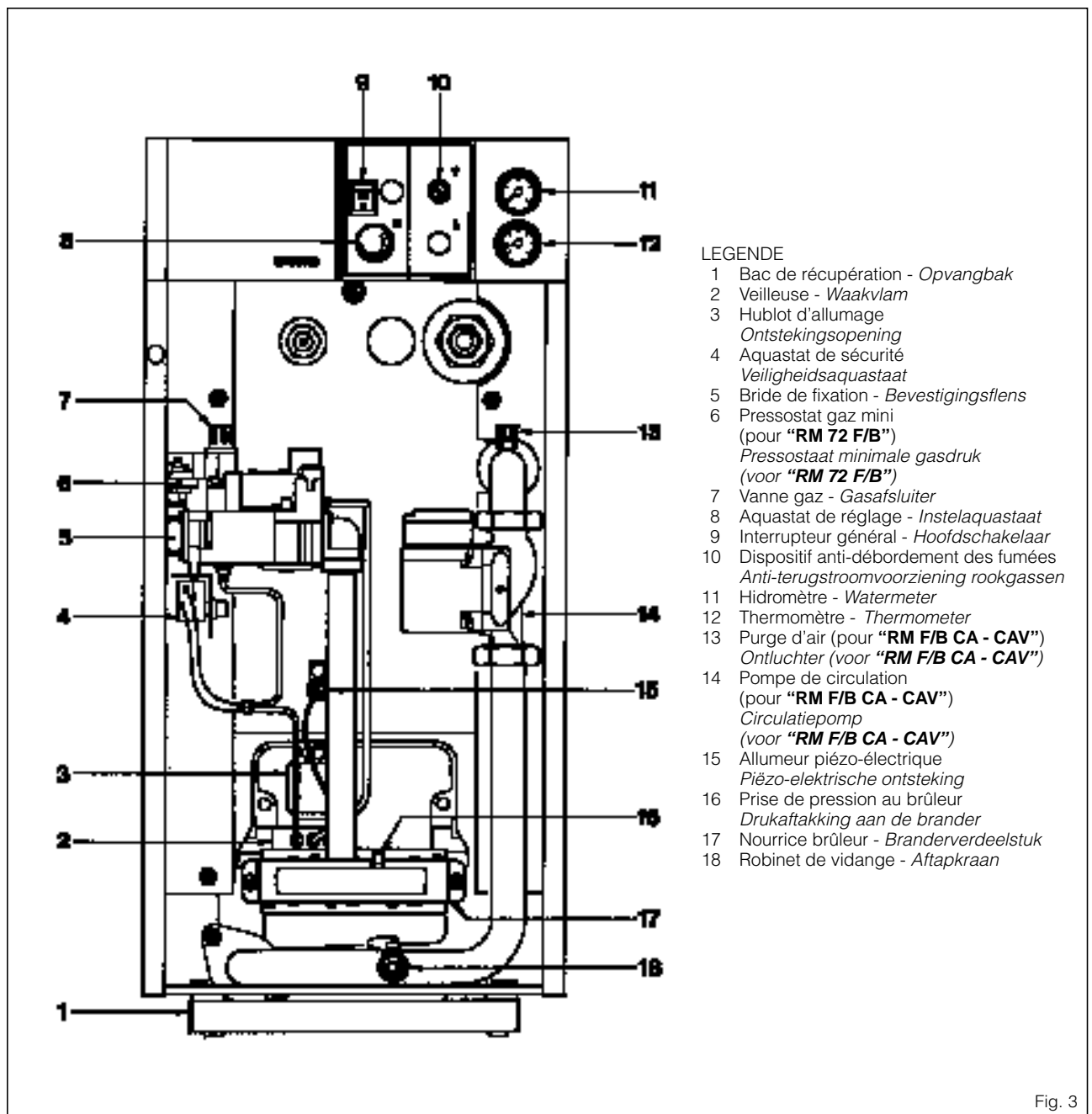


Fig. 3

## 1.5 LIVRAISON DE LA CHAUDIERE

### – Version “RM F/B”

Corps en fonte, assemblé et éprouvé en usine, brûleur atmosphérique avec bloc de sécurité et allumeur piézo-électrique, boîte à fumées avec coupe-tirage incorporé (“RM 32÷51 F/B”) ou externe (“RM 52÷72 F/B”), tuyauterie d'alimentation gaz, raccords départ et retour. Jaquette en tôle d'acier peinte en blanc, avec tableau de commande comprenant: un thermomètre chaudière, un aquastat de réglage, un aquastat de sécurité, un thermostat fumées, un interrupteur de mise sous tension, le câblage électrique avec fiche de branchement au secteur 230 V.

### – Version “RM F/B CAV” (modèles “RM 32÷51 F/B”)

Outre l'équipement complet de la “RM F/B”, les chaudières de la gamme “RM F/B CAV” sont équipées sur l'avant, à l'intérieur de la jaquette, d'un circulateur et d'un manomètre avec plage de travail de 0 à 4 bar et, sur l'arrière, d'un vase d'expansion, d'une soupape de sécurité et d'un raccord pour le remplissage de la chaudière et/ou installation.

### – Version “RM F/B CA” (modèles “RM 52-62 F/B”)

Outre l'équipement complet de la “RM F/B”, les chaudières de la gamme “RM F/B CA” sont équipées sur l'avant à l'intérieur de la jaquette, d'un circulateur.

## 1.6 CARACTERISTIQUES DE LA POMPE ET PERTES DE CHARGE DE LA CHAUDIERE

### 1.6.1 Pompe de circulation

La pompe montée est du type GRUNDFOS UPS 25-50 et a les caractéristiques indiquées dans la fig. 4. Le variateur des caractéristiques n'est pas mécanique, mais électrique, avec 3 positions de réglage.

### 1.6.2 Pertes de charge de la chaudière circuit eau

Les pertes de charge  $\Delta p$  de la chaudière dépendent du débit d'eau qui traverse la chaudière. Ce débit est tant plus grand quant plus bas est le  $\Delta t$  avec lequel on travaille. Les valeurs exactes sont données dans le tableau suivant:

**TABEAU - TABEL 8**

Modèle	$\Delta p$ en mm c.e. pour un débit correspondant à $\Delta p$ in mm c.e. voor een debiet dat overeenstemt met			
	$\Delta t$ de 20°C - $\Delta t$ van 20°C		$\Delta t$ de 10°C - $\Delta t$ van 10°C	
	sans pompe zonder pomp	avec pompe met pomp	sans pompe zonder pomp	avec pompe met pomp
RM 32 F/B	8	110	20	550
RM 42 F/B	10	140	30	770
RM 51 F/B	16	370	45	1240
RM 52 F/B	16	370	45	1240
RM 62 F/B	25	460	55	1530
RM 72 F/B	28	–	80	–

## 1.5 LEVERING VAN DE KETEL

### – Versie “RM F/B”

Gietijzeren verwarmingslichaam, in de fabriek geassembleerd en getest, atmosferische brander met veiligheidsblok en piëzo-elektrische ontsteking, rookkast met ingebouwde trekonderbreking (“RM 32÷51 F/B”) of uitwendige trekonderbreking (“RM 52÷72 F/B”), gastoevoerleiding, koppelstukken vertrek- en retourleiding. Mantel in wit geschilderd plaatstaal met een bedieningspaneel, waarop: een ketelthermometer, een instelaquastaat, een veiligheidsaquastaat, een rookgasthermostaat, een stroomonderbreker, elektrische bekabeling met stekker voor aansluiting op het 230 V stroomnet.

### – Versie “RM F/B CAV” (modellen “RM 32÷51 F/B”)

De ketels van het “RM F/B CAV”-gamma zijn voorzien van de volledige “RM F/B”-uitrusting en bevatten bovendien vooraan, binnenin de mantel, een circulatiepomp en een manometer met een bereik van 0 tot 4 bar en achteraan een expansievat, een veiligheidsklep en een aansluiting voor het vullen van de ketel en/of de installatie.

### – Versie “RM F/B CA” (modellen “RM 52-62 F/B”)

De ketels van het “RM F/B CA”-gamma zijn voorzien van de volledige “RM F/B”-uitrusting en bevatten bovendien vooraan, binnenin de mantel, een circulatiepomp.

## 1.6 KENMERKEN VAN DE GEÏNSTALLEERDE POMP EN LADINGVERLIEZEN VAN DE KETEL

### 1.6.1 Circulatiepomp

De gemonteerde pomp is van het type GRUNDFOS UPS 25-50 en heeft de kenmerken die staan aangeduid in fig. 4. Deze kenmerken worden niet op mechanische, maar op elektrische wijze ingesteld, met 3 regelstanden.

### 1.6.2 Ladingverliezen in de ketel door het watercircuit

De ladingverliezen  $\Delta p$  van de ketel hangen af van het waterdebiet doorheen de ketel. Dit debiet is des te groter naarmate de  $\Delta t$  waarmee wordt gewerkt kleiner is. De exacte waarden staan in de onderstaande tabel:

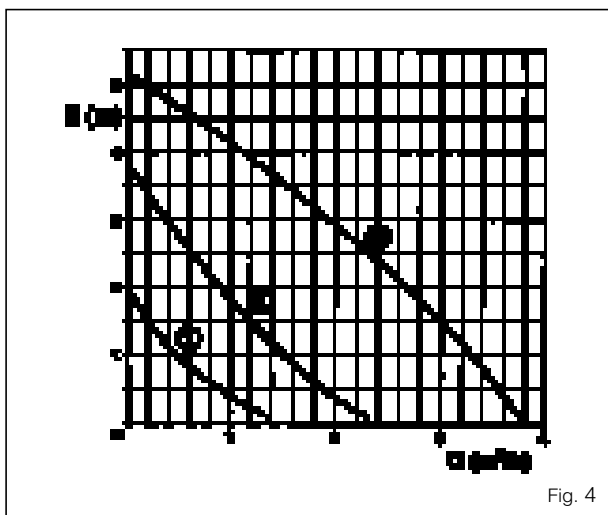


Fig. 4





---

## 2 Installation - *Installatie*

### 2.1 QUELQUES RECOMMANDATIONS

- L'installation doit être effectuée en tenant compte de les normes concernant les installations au gaz et les éventuelles prescriptions locales.
- Il est indispensable de prévoir une entrée d'air suffisante dans le local où la chaudière est installée, ceci afin d'assurer une combustion parfaite. Pour une combustion correcte, le débit d'air neuf nécessaire est de 2 m<sup>3</sup>/h par kW de débit calorifique.
- Il faut évacuer les fumées de combustion par une cheminée qui devra avoir une section en conformité avec les normes en vigueur.
- Sur les modèles "**RM 52÷72 F/B**" ne pas oublier de monter le coupe-tirage antirefouleur.
- Lors de l'installation il faut prévoir un espace d'au moins 3 cm sur les côtés de la chaudière pour permettre le démontage éventuel de la jaquette.
- Enlever l'emballage dans lequel la chaudière a été livrée.
- Sur la partie arrière on trouve tous les raccordements des canalisations de l'installation et de l'alimentation du gaz (voir figs. 1 et 2).
- Sur la partie avant, au niveau du collecteur inférieur, se trouve un robinet de vidange qui ne sert que pour la chaudière; pour l'installation il faudra mettre un robinet sur le point plus bas de l'installation même.
- Il est conseillé de monter sur les canalisations de départ et de retour de l'installation des vannes qui permettent, si nécessaire, d'isoler la chaudière.
- On rappelle que la présence sur l'installation, d'une fonction de disconnection de type CB, à zones de pressions différentes non contrôlables est destinée à éviter les retours d'eau de chauffage vers le réseau d'eau potable.

### 2.2 BRANCHEMENT ELECTRIQUE

La chaudière "**RM F/B**", et dérivées, est munie d'un câble électrique avec fiche alimentation. Brancher la chaudière au secteur 230 V - 50 Hz en intercalant des fusibles de 3 A.

Le thermostat d'ambiance (non fourni) doit être branché entre les bornes 1 et 4 (fig. 5) après avoir enlevé le pont existant; l'éventuelle résistance accélératrice doit être branchée à la borne 2.

**LA CHAUDIERE DOIT OBLIGATOIREMENT ETRE RACCORDEE A UNE PRISE DE TERRE.**

### 2.3 AQUASTAT DE SECURITE

Il est monté au dessous de la vanne gaz, en série avec

### 2.1 ENKELE AANBEVELINGEN

- *het installeren moet gebeuren in overeenstemming met norm betreffende gasinstallaties, en eventueel met de lokale voorschriften.*
- *In het lokaal waarin de verwarmingsketel is geïnstalleerd moet een voldoende luchttoevoer zijn om voor een perfecte verbranding te zorgen. Voor een correcte verbranding is per kW warmtedebiet een debiet aan verse lucht van 2 m<sup>3</sup> nodig.*
- *De verbrandingsgassen moeten worden afgevoerd door een schoorsteen, waarvan de doormeter moet beantwoorden aan de geldende normen.*
- *Vergeet niet de trekonderbreker anti-terugstroompijp aan te brengen op de modellen "**RM 52÷72 F/B**".*
- *Bij de installatie moet rondom de mantel een ruimte van minstens 3 cm worden vrijgelaten voor eventuele demontage van de mantel.*
- *Verwijder de verpakking waarin de ketel is geleverd.*
- *Op de achterzijde zijn alle koppelingen aanwezig voor de leidingen van de installatie en de gastoevoer (Fig. 1 en 2).*
- *Op de voorzijde bevindt zich ter hoogte van de onderste hoofdpijp een aftapkraantje dat alleen dienst doet voor de ketel; voor de installatie moet een kraantje op het onderste punt van de installatie zelf worden aangebracht.*
- *Het verdient aanbeveling om op de vertrek- en retourleiding van de installatie afsluiters aan te brengen waarmee, indien nodig, de ketel kan worden geïsoleerd van de rest van de installatie.*
- *Wij herinneren eraan dat de ontkoppelfunctie van het type CB en de zones met onderling verschillende, niet regelbare druk, tot doel hebben het terugstromen van verwarmingswater naar het drinkwaternet te verwijderen.*

### 2.2 ELEKTRISCHE AANSLUITING

*De ketel "**RM F/B**" en afgeleide modellen zijn voorzien van een elektrische kabel met stekker.*

*Sluit de ketel aan op het 230 V - 50 Hz net en neem in de leiding zekeringen van 3A op.*

*De (niet meegeleverde) kamerthermostaat moet aangesloten worden tussen klemmen 1 en 4 (fig. 5) nadat de aanwezige brug is weggenomen.*

*De eventuele versnellingsweerstand moet worden aangesloten op klem 2.*

**DE KETEL MOET IN ELK GEVAL WORDEN GEAARD.**

### 2.3 VEILIGHEIDSAQUASTAAT

*De veiligheidsaquastaat bevindt zich onder de gasafslui-*

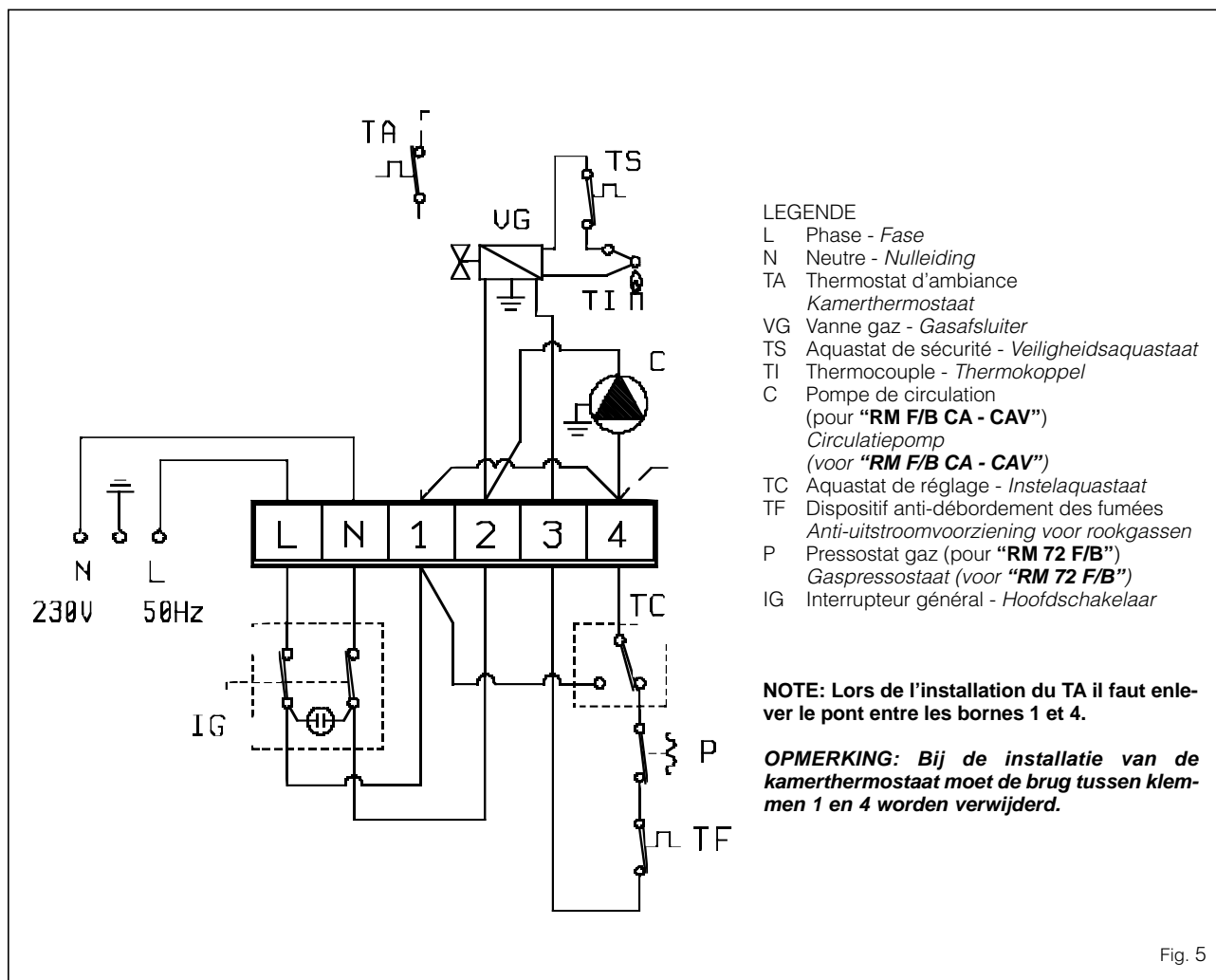


Fig. 5

la thermocouple et ne nécessite d'aucune régulation. Il sert à mettre en sécurité la chaudière en cas de surchauffe causée par le non-fonctionnement de l'aquistat de régulation ou par manque d'eau dans la chaudière.

Dans le cas où, la veilleuse allumée, les aquistats de chaudière et le thermostat d'ambiance demandent de la chaleur et le brûleur principal ne démarre pas il faut contrôler l'aquistat de sécurité. Procéder de la façon suivante:

- dévisser le capuchon du bouton de réarmement;
- appuyer bien à fond sur le bouton-poussoir;
- remettre le capuchon.

Si, après avoir effectué ces opérations le brûleur principal ne démarre pas, il faut rechercher ailleurs la cause de la panne.

## 2.4 DISPOSITIF DE SECURITE DES FUMÉES

Les chaudières "RM F/B" sont dotées d'un thermostat fumées placé dans le panneau de commande. Il s'agit d'une mesure de sécurité contre le débordement des fumées dû à un bouchage partiel ou total de la cheminée ou à un manque de tirage de celle-ci.

L'intervention de ce dispositif de contrôle provoque le blocage de la vanne à gaz, en cas de retour des

ter, in serie met het thermokoppel. Hij vergt geen enkele afstelling. Hij dient om de ketel te beveiligen bij oververhitting die is te wijten aan het niet-functioneren van de instelaquastaat of door watertekort in de ketel.

Indien bij brandende waakvlam de ketelaquastaten en de kamerthermostaat warmte vragen en de hoofdbrander niet start, dan moet de veiligheidsaquastaat worden gecontroleerd.

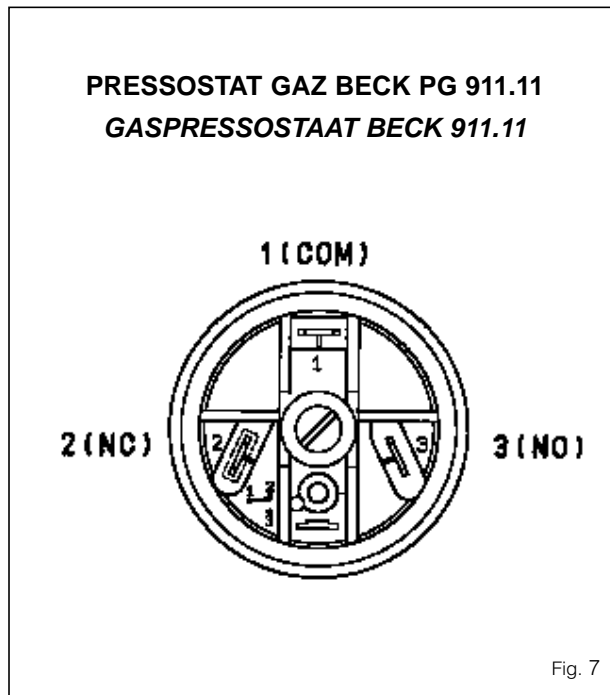
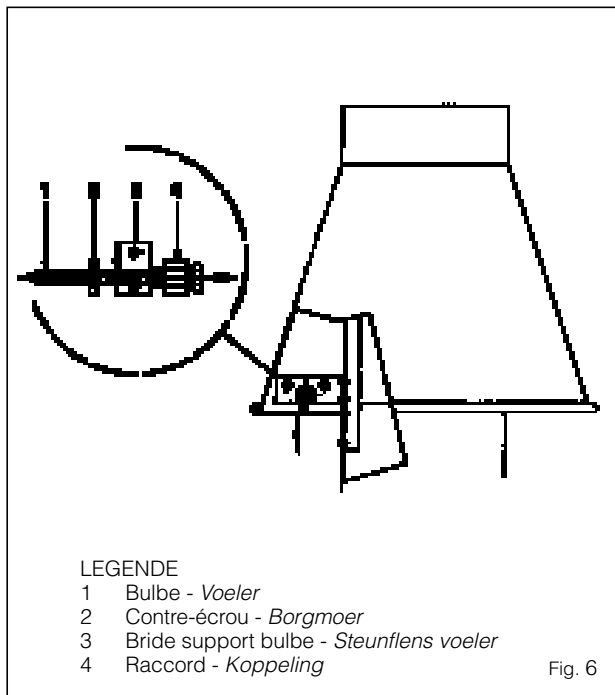
Ga op de volgende manier tewerk:

- schroef de dop van de reset-knop los;
- druk de drukknoop helemaal in;
- breng de dop weer aan.

Indien de hoofdbrander niet start nadat u deze werkzaamheden hebt uitgevoerd, dan moet u de oorzaak van het defect elders zoeken.

## 2.4 ROOKGASBEVEILIGING

De "RM F/B"-ketels zijn uitgerust met een rookthermostaat die zich op het bedieningsbord bevindt. Deze beveiliging voorkomt rookvorming in de woonkamer, veroorzaakt door een slechte schouwafvoer of door een gedeeltelijke of volledig verstopping ervan. De rookthermostaat sluit de stroomtoevoer naar de gaskraan af wanneer er regelmatig rook terugstroomt naar de woonkamer



fumées à l'intérieur du local. Pour remettre en marche la chaudière il faudra couper la tension au panneau de commande, dévisser le capuchon du thermostat placé au-dessous du tableau de bord et réactiver le bouton-poussoir (10 fig. 3); Si les interventions de ce dispositif devaient se répéter, contrôlez la cheminée et éventuellement modifiez-la afin qu'elle puisse fonctionner de façon optimale.

**Dans les versions "RM 52÷72 F/B" le bulbe du thermostat fumées doit être monté à l'arrière de la chaudière sur la bride support de l'antirefouleur et fixé avec le contre-écrou déjà prévu sur le bulbe (fig.6).**

**NOTE:** il est absolument interdit de désactiver, d'enlever ou d'altérer le dispositif de contrôle. Ce type d'intervention annule automatiquement la garantie. Pour le contrôle ou la substitution de ce dispositif, adressez-vous aux S.A.V.

## 2.5 DISPOSITIF DE SECURITE CONTRE L'ABSENCE D'EAU

La fonction de dispositif de sécurité contre l'absence d'eau est assurée limiteur de surchauffe à réarmement manuel.

## 2.6 PRESSOSTAT GAZ MINI

Monté seulement sur la chaudière "RM 72 F/B" il coupe l'alimentation électrique de la vanne gaz quand la pression d'alimentation baisse au dessous de 5 mbar.

Le pressostat monté est le modèle BECK PG 911.11 (fig. 7).

en er een gevaarlijke situatie zou kunnen ontstaan. Om de ketel opnieuw op te starten moet men de stroomtoevoer naar het bedieningsbord onderbreken en vervolgens de bescherming van de thermostaat verwijderen om er op de knop te kunnen drukken (10 fig. 3). Mocht de rookthermostaat herhaaldelijk werken, dan moet u de schoorsteen controleren en eventueel wijzigen, zodat er opnieuw voldoende trek is.

**In de versies "RM 52÷72 F/B" moet de voeler van de rookgasthermostaat op de achterzijde van de ketel worden gemonteerd. Bevestig hem op de steunflens van de anti-terugstroomvoorziening met de borgmoer die reeds op de voeler is aangebracht (fig. 6).**

**OPMERKING:** het is strikt verboden de rookthermostaat buiten werking te stellen, hem te verwijderen of te wijzigen zoniet verwerpen wij elke vorm van waarborg. Gelieve u te wenden tot de technische dienst voor het nakijken of vervangen van de rookthermostaat.

## 2.5 BEVEILIGING TEGEN WATERKORT

Voor de beveiliging tegen de afwezigheid van water zorgt een oververhittingsbeperking met manuele reset.

## 2.6 PRESSOSTAAT MINIMALE GASDRUK

Deze pressostaat, die alleen op de ketel "RM 72 F/B" aanwezig is, onderbreekt de elektrische stroom van de gasafsluiter wanneer de druk van de gastoevoer onder 5 mbar daalt.

Er is een pressostaat model BECK PG 911.11 gemonteerd (fig. 7).

---

## 3 Mode d'emploi et entretien

### Gebruiksaanwijzing en onderhoud

#### 3.1 CONTROLES PRELIMINAIRES

Avant la mise en route de la chaudière:

- vérifier si la cheminée est de section adéquate au diamètre de la buse et si les courbes et joints sont bien fixés. La partie intérieure de la cheminée doit être montée avec des matériaux imperméables, tels que: grès, éternit, ciment;
- s'assurer que l'installation de chauffage ait été remplie d'eau et purgée de l'air de tous les points hauts;
- contrôler l'étanchéité des tubulures et des raccords du gaz au moyen d'une solution d'eau et savon.

Si l'on sent une odeur de gaz rechercher l'origine de la fuite.

Ayant effectué tous les contrôles ci-dessus indiqués, on peut mettre en marche la chaudière en réglant les aquastats à la température souhaitée:

- contrôler qu'il n'y ait pas une sortie de flamme par la partie inférieure de la plaque de fermeture de la chambre de combustion, ce qui indiquerait une obstruction ou un tirage insuffisant de la cheminée;
- toutes les données concernant la puissance, divers types de gaz, pressions, débits et diamètres des injecteurs sont portées sur les tableaux des pages 2, 3 et 4.

#### 3.2 REGLAGE DE LA VEILLEUSE

A la mise en marche de la chaudière ou à chaque changement du gaz d'alimentation, il faut procéder au réglage de la flamme de la veilleuse. La flamme doit couvrir entièrement l'extrémité du thermocouple et se prolonger de 5 mm au delà de ce dernier; de toute façon elle doit être suffisante pour maintenir excitée la vanne de sécurité gaz. Sur la veilleuse POLIDORO le thermocouple est à gauche; sur la veilleuse SIT le thermocouple est à droite (fig. 9). La réglage de la pression du gaz à l'alimentation de la veilleuse est effectué au moyen de la vis prévue à cet effet sur la vanne gaz (3 fig. 8):

- tournez à droite pour réduire la flamme de la veilleuse;
- tournez à gauche pour augmenter la flamme de la veilleuse.

#### 3.1 VOORAFGAANDE CONTROLES

Vóór u de ketel inschakelt, moet u:

- controleren of de doormeter van de schoorsteen voldoende en aangepast is aan de diameter van de buis en of de bochten en dichtingen goed vastzitten. De schoorsteen moet binnenin zijn opgebouwd met ondoordringbare materialen zoals gres, eternit en cement;
- nagaan of de verwarmingsinstallatie is gevuld met water en ontluicht op alle hoge punten;
- met een mengsel van water en zeep de afdichting van de gasbuizen en koppelstukken controleren. Als er een gasgeur hangt, moet de oorsprong van het lek worden opgespoord.

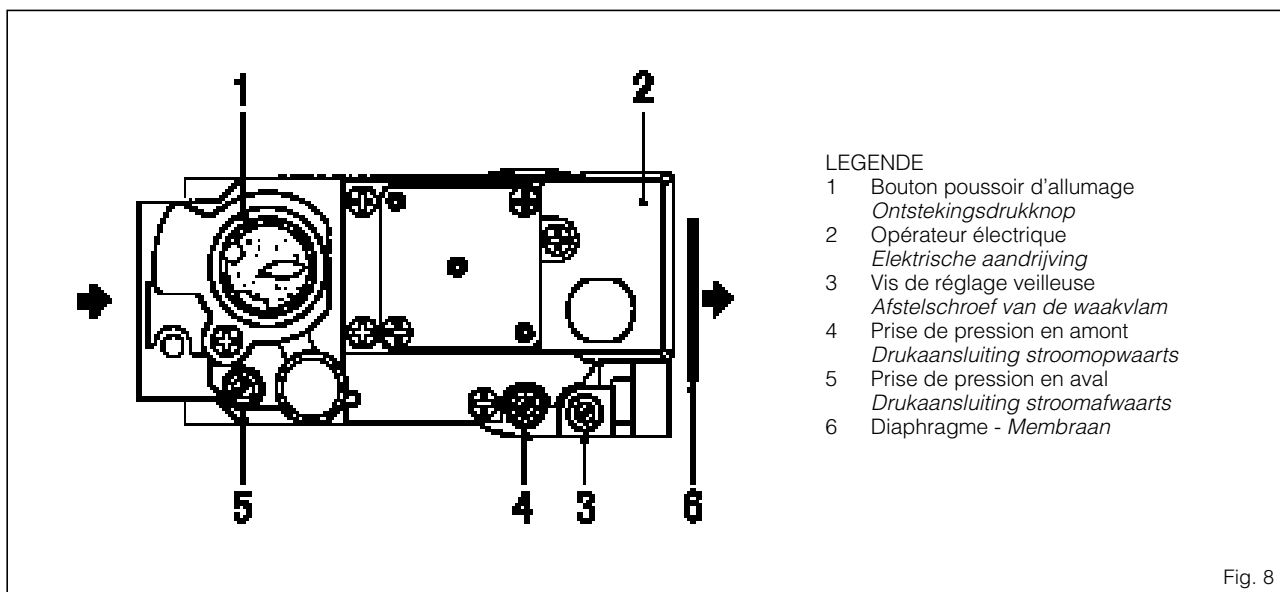
Als u alle bovenstaande controles hebt uitgevoerd, kunt u de ketel inschakelen door de aquastaten op de gewenste temperatuur in te stellen:

- controleer of er geen flammen naar buiten komen langs de onderzijde van de afsluitplaat van de verbrandingskamer, wat zou kunnen wijzen op een verstopping of onvoldoende trek door de schoorsteen;
- alle gegevens met betrekking tot het vermogen, de gastypes, de druk en debietwaarden en de diameters van de inspuitstukken staan vermeld in de tabellen op pagina 2, 3 en 4.

#### 3.2 DE WAAKVLAM REGELEN

Bij het in gebruik nemen van de ketel en bij elke omschakeling van stookgas moet de waakvlam opnieuw worden afgesteld. De vlam moet het uiteinde van het thermokoppel volledig bedekken en nog 5 mm verder uitsteken. Zij moet in elk geval voldoende groot zijn om de veiligheidsgasafsluiter te bekrachtigen. Op de POLIDORO-waakvlam bevindt het thermokoppel zich links; op de SIT-waakvlam staat het thermokoppel rechts (fig. 9). De gasdruk voor de voeding van de waakvlam wordt geregeld met de daarvoor bestemde schroef op de gasafsluiter (3, fig. 8):

- draai de schroef naar rechts om de waakvlam te verkleinen;
- draai de schroef naar links om de waakvlam te vergroten.



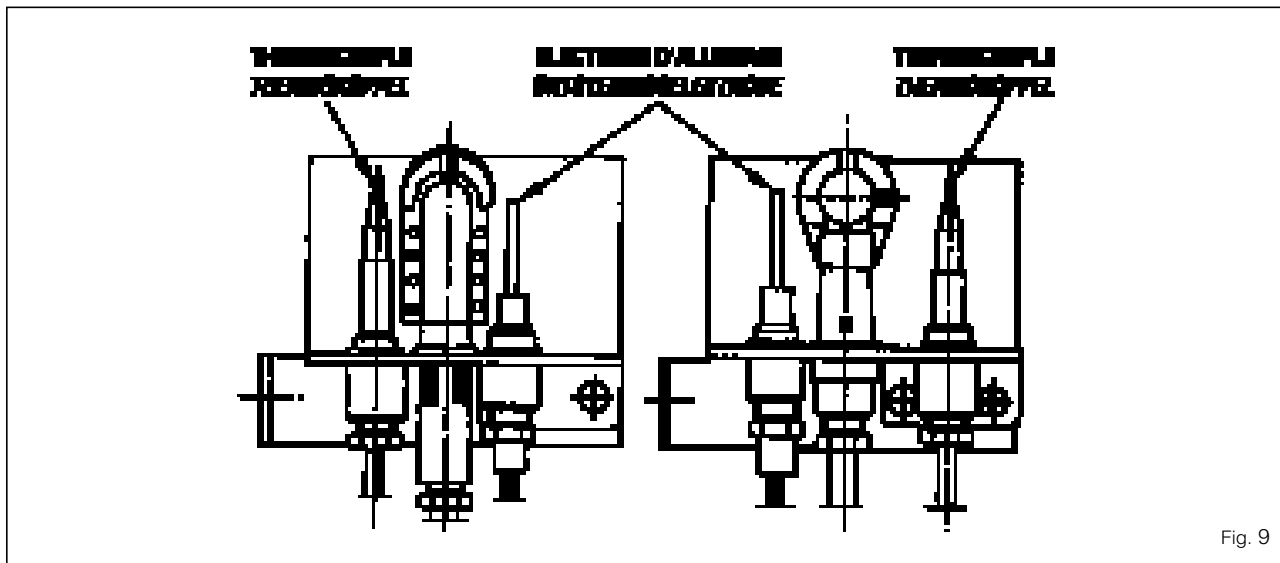


Fig. 9

### 3.3 REMPLACEMENT DU FILTRE GAZ VEILLEUSE SUR LA VANNE A GAZ

Pour remplacer le filtre gaz veilleuse procéder de la façon suivante (fig. 10):

- enlever les vis (F) qui fixent l'opérateur (E) et son joint (G);
- enlever la vis (H) qui fixe la plaque (I) et son joint (J);
- remplacer le filtre (K);
- remonter la vanne dans l'ordre inverse.

### 3.3 VERVANGEN VAN DE GASFILTER (WAAKVLAM) OP DE GASKRAAN

Ga als volgt te werk om de gasfilter (waakvlam) te vervangen (fig. 10):

- verwijder de bevestigingsschroef (F) van de operator (E) en zijn dichtingsring (G);
- verwijder de schroef (H) die het plaatje (I) en zijn dichtingsring (J) bevestigt;
- vervang de filter (K);
- plaats opnieuw de kraan.

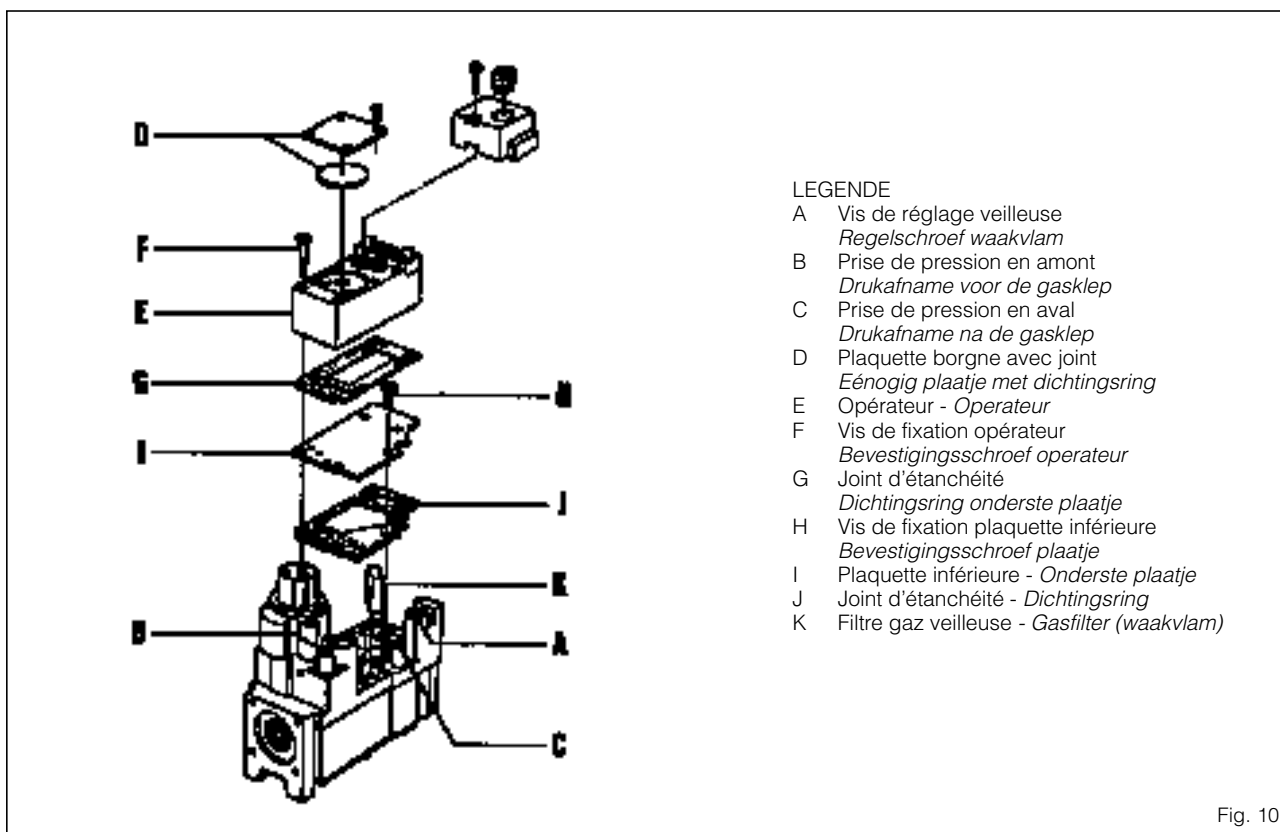


Fig. 10

### 3.4 CHANGEMENT DU GAZ D'ALIMENTATION

#### 3.4.1 Passage du gaz G20 au gaz G25 ou inversement

Le passage du gaz G20 au gaz G25 ou inversement se fait sans aucune intervention sur l'appareil, mais est accompagné d'une modification de la pression d'alimentation à l'entrée de la chaudière.

La pression d'alimentation pour le gaz G20 est de 20 mbar, tandis que pour le gaz G25 est de 25 mbar.

#### 3.4.2 Passage du gaz G30 au gaz G31 ou inversement

Le passage de Butane à Propane ou inversement se fait sans aucune intervention sur l'appareil, mais est accompagné d'une modification de la pression d'alimentation à l'entrée de la chaudière. La pression d'alimentation pour le Butane est de 28 mbar, tandis que pour le Propane elle est de 37 mbar.

#### 3.4.3 Passage d'un gaz de la deuxième famille à un gaz de la troisième famille

**Le passage d'un gaz de la 2ème famille à un gaz de la 3ème famille est permis en France et n'est pas permis en Belgique. Les opérations de cet paragraphe sont donc valables seulement pour les chaudières installées en France.**

Le passage d'un gaz de la 2ème famille (G20 - G25) à un gaz de la 3ème famille (G30 - G31) ou inversement se fait par le simple changement des injecteurs principaux et de l'injecteur de la veilleuse, et est accompagnée d'une modification de la pression d'alimentation à l'entrée de la chaudière. Pour le changement des injecteurs principaux, dont la dimension est indiquée sur les

### 3.4 EEN ANDER VOEDINGSGAS GEBRUIKEN

#### 3.4.1 Omschakelen van G20 gas op G25 gas en omgekeerd

*De omschakeling van G20-gas op G25-gas en omgekeerd vergt geen enkele ingreep aan het toestel, maar de voedingsdruk aan de ingang van het toestel moet worden gewijzigd. De voedingsdruk voor G20-gas bedraagt 20 mbar, terwijl G25-gas een voedingsdruk van 25 mbar nodig heeft.*

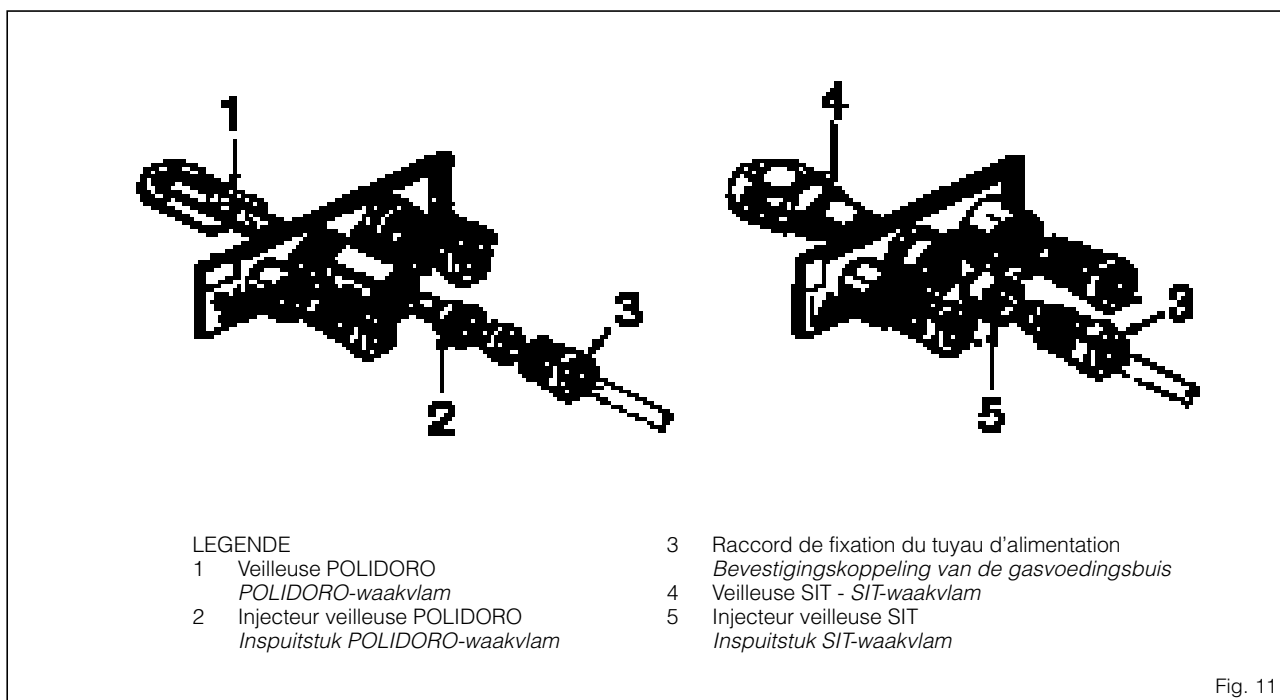
#### 3.4.2 Omschakelen van G30 gas op G31 gas en omgekeerd

*De omschakeling van butaan op propaan en omgekeerd vergt geen enkele ingreep aan het toestel, maar de voedingsdruk aan de ingang van het toestel moet worden gewijzigd. De voedingsdruk voor butaan bedraagt 28 mbar, terwijl propaan een voedingsdruk van 37 mbar nodig heeft.*

#### 3.4.3 Omschakelen van een gas van de tweede familie op een gas van de derde familie

**De omschakeling van een gas van de 2e familie op een gas van de 3e familie is toegelaten in Frankrijk, maar niet in België.**

*De ketel wordt in de fabriek gemonteerd voor het gebruik van gassen van de 2e familie (aardgas) und de 3e familie (vloeibaar gemaakte gassen).*



tableaux des pages 2, 3 et 4, il n'y a aucune difficulté, les injecteurs étant facilement accessibles. Une clé de 12 mm d'ouverture est suffisante.

Pour le changement de l'injecteur de la veilleuse, dont la dimension est indiquée sur les tableaux des pages 2, 3 et 4, procéder de la façon suivante (fig. 11):

- dévisser le raccord de fixation du tuyau d'alimentation de la veilleuse (3) et retirer le tuyau avec le bicône;
- mettre du ruban biadhésif sur la tête du bicône et remettre le tuyau avec le bicône dans la veilleuse. Ainsi, l'injecteur se collera au bicône et on pourra le sortir;
- mettre en place le nouvel injecteur (2) et (5) et visser le raccord de fixation du tuyau (3);
- en suivant la procédure indiquée dans la notice d'emploi allumer la veilleuse et vérifier au moyen d'une solution d'eau et savon qu'il n'y ait pas de fuites de gaz au raccord de fixation du tuyau d'alimentation gaz de la veilleuse.

### 3.5 ENTRETIEN

Pour un bon fonctionnement de la chaudière il est conseillé, à chaque début de saison, de procéder comme suit:

#### 3.5.1 Nettoyage des brûleurs

- Dévisser les raccords du thermocouple et du tuyau d'alimentation de la veilleuse sur la vanne gaz.
- Enlever les écrous qui fixent la nourrice à la porte de la chambre de combustion du corps de chauffe.
- Retirer ensuite l'équipement de chauffe de la chaudière.
- Démontez de la nourrice les brûleurs et les nettoyer avec un jet d'air de façon à éliminer les éventuelles poussières accumulées; s'assurer que la partie supérieure perforée ne soit pas obstruée. Pendant les opérations de démontage et remontage du brûleur il faut faire attention de ne pas forcer sur les pièces délicates, telles que la partie terminale du thermocouple et l'électrode d'allumage.
- Remettre en place le joint torique de la bride de fixation (5 fig. 3) sans le plier.

#### 3.5.2 Nettoyage du corps de chauffe

- N'effectuer cette opération qu'après avoir enlevé l'équipement de chauffe de la chaudière.
- Enlever d'abord le couvercle de la jaquette et le matelas de laine de verre qui recouvre la boîte à fumées et une partie du corps de chauffe.
- Sur les modèles "RM 32÷51 F/B" démonter le couvercle de la boîte à fumées enlevant les vis de fixation.
- Sur les modèles "RM 52÷72 F/B" dévisser l'écrou sur l'avant et les deux écrous à l'arrière de la boîte à fumées et la retirer du corps de chauffe.
- Placer une feuille de carton sur la base de la chambre de combustion pour ramasser plus facilement la suie.
- A l'aide d'un écouvillon, nettoyer l'intérieur de l'échangeur en l'introduisant obliquement, en partant du haut de la chaudière. Pour parfaire le ramonage, il faudra

### 3.5 ONDERHOUD

*Om de ketel langdurig optimaal te laten werken verdient het aanbeveling om bij het begin van elk seizoen de volgende werkzaamheden uit te voeren:*

#### 3.5.1 Reiniging van de branders

- *Schroef de koppelingen van het thermokoppel los en van de gastoevoerleiding van de waakvlam op de gasafsluiter.*
- *Verwijder de moeren waarmee het branderverdeelstuk is bevestigd aan het luik van de verbrandingskamer van het verwarmingslichaam.*
- *Verwijder vervolgens de branderset uit de ketel.*
- *Demonteer de branders van het branderverdeelstuk en reinig ze met perslucht om eventueel opgestapeld stof te verwijderen. Controleer of het bovenste geperforeerde gedeelte niet is verstopt. Let op dat u tijdens het demonteren en opnieuw monteren van de brander de delicate onderdelen niet forceert, zoals het laatste stuk van het thermokoppel en de ontstekingselektrode.*
- *Breng de torische ring van de bevestigingsflens (5, fig. 3) weer aan zonder hem te plooiën.*

#### 3.5.2 Reiniging van het verwarmingslichaam

- *Voer deze werkzaamheden slechts uit nadat u de verwarmingsset uit de ketel hebt gehaald.*
- *Verwijder eerst het deksel van de mantel en het glaswoldeken rond de rookkast en een gedeelte van het verwarmingslichaam.*
- *Demonteer op de modellen "RM 32÷51 F/B" het deksel van de rookkast door de bevestigingsschroeven te verwijderen.*
- *Schroef op de modellen "RM 52÷72 F/B" de moer op de voorzijde en beide moeren op de achterzijde van de rookkast los en neem het verwarmingslichaam weg.*
- *Leg een blad karton onderin de verbrandingskamer om het roet makkelijker op te vangen.*
- *Reinig met een ovendweil de binnenzijde van de warmtewisselaar door de ovendweil schuin naar binnen te steken, te beginnen aan de bovenzijde van de*



---

nettoyer la partie inférieure centrale de l'échangeur par la chambre de combustion.

- Enlever du fond de la chaudière les déchets qui pourraient s'y trouver.
- Nettoyer également le raccordement de la chaudière à la cheminée.
- Ramasser la suie, si possible avec un aspirateur, à l'intérieur de la chambre de combustion et tout autour de la chaudière.
- Remonter ensuite toutes les pièces en remplaçant, si nécessaire, les joints.
- Contrôler le fonctionnement de la chaudière en allumant la veilleuse et les brûleurs principaux, après s'être assurés qu'il n'y a aucune fuite de gaz.

*ketel. Om het roet volledig te verwijderen moet u ook het gedeelte midden onderin de warmtewisselaar reinigen via de verbrandingskamer.*

- *Verwijder van de bodem van de ketel het eventuele vuil dat er zich bevindt.*
- *Reinig eveneens de schoorsteenaansluiting van de ketel.*
- *Zuig binnenin de verbrandingskamer en rond de ketel het roet op met een stofzuiger, indien mogelijk.*
- *Monteer vervolgens opnieuw alle onderdelen en vervang daarbij, indien nodig, de dichtingen.*
- *Controleer de werking van de ketel door de waakvlam en de hoofdbranders te laten branden, nadat u hebt gecontroleerd dat er geen gaslek is.*

### **3.6 PRINCIPALES ANOMALIES ET REMEDES CONSEILLES VOORNAAMSTE STORINGEN EN AANBEVOLEN REMEDIES**

#### **ANOMALIES - STORINGEN**

– **Odeur de gaz - Gasgeur.**

– **Odeur de gaz brûlé - Geur van verbrand gas.**

– **Présence de condensation à l'intérieur du foyer.  
Condensatie binnenin de haard**

– **Combustion irrégulière  
Onregelmatige verbranding.**

#### **REMEDES - REMEDIES**

– Dûe à des fuites dans le circuit des tuyaux. Il faut contrôler les tuyauteries (extérieures et intérieures de la chaudière) et déceler la fuite.

*Te wijten aan een lek in de leidingen, controleer alle leidingen (binnen en buiten de ketel) tot u het lek hebt gevonden.*

– Peut être dûe à une obstruction dans le circuit des fumées. S'assurer que les passages du corps de chauffe sont propres.

*Misschien te wijten aan een verstopping in het rookgascircuit. Controleer of alle doorgangen van het verwarmingslichaam schoon zijn.*

– Vérifier que la cheminée n'est pas bouchée et qu'elle est de hauteur et de section appropriées à la chaudière.

*Controleer of de schoorsteen niet is verstopt en of de hoogte en de doormeter van de schoorsteen zijn aangepast aan de ketel.*

– Contrôler que la consommation de gaz ne soit pas trop élevée.

*Controleer of het gasverbruik niet te hoog ligt.*

– Contrôler la combustion.

*Controleer de verbranding.*

– Peut être causée par des obstructions dans la cheminée ou encore par la hauteur ou la section insuffisante pour la chaudière.

*Kan worden veroorzaakt door verstopping in de schoorsteen of door een schoorsteen met onvoldoende hoogte of doormeter voor deze ketel.*

– Contrôler que la chaudière ne fonctionne pas à une puissance trop basse.

*Controleer of de ketel niet op een te laag vermogen werkt.*

– Contrôler la régularité de la flamme du brûleur.

*Controleer of de vlammen van de brander regelmatig branden.*

– Les flammes sont trop hautes, trop basses ou de couleur jaune. Dans les deux premiers cas contrôler la

- 
- pression du gaz au brûleur et le diamètre des injecteurs. Dans le troisième cas, vérifier la propreté à l'intérieur des brûleurs.  
*De vlammen zijn te hoog, te laag of geel gekleurd. Controleer in beide eerste gevallen de gasdruk aan de brander en de diameter van de inspuitstukken. Controleer in het derde geval of de branders binnenin wel schoon zijn.*
- **La veilleuse s'éteint. Le brûleur principal s'éteint ainsi que la veilleuse.**  
***De waakvlam gaat uit. De hoofdbrander en de waakvlam gaan uit.***
  
  - **La veilleuse ne s'allume pas.**  
***De waakvlam begint niet te branden.***
  
  - **Retard d'allumage et détonation du brûleur.**  
***Laattijdige ontsteking en ontploffingen in de brander.***
  
  - **Le brûleur principal ne s'allume pas alors que la veilleuse reste allumée.**  
***De hoofdbrander gaat niet branden, terwijl de waakvlam blijft branden.***
  
  - **La chaudière s'encrasse facilement.**  
***De ketel wordt makkelijk vuil.***
- Contrôler si la flamme de la veilleuse est suffisamment longue pour réchauffer le thermocouple. Régler éventuellement la longueur de la flamme de la veilleuse; cette vis doit être ensuite scellée.  
*Controleer of de waakvlam lang genoeg is om het thermokoppel op te warmen. Regel eventueel de lengte van de waakvlam; deze schroef moet u vervolgens verzegelen.*
  
  - Cela peut provenir de l'air existant dans le circuit gaz, en particulier après une période d'inactivité. Si le gaz arrive, vérifier si l'orifice de la veilleuse n'est pas obstrué.  
*Dit kan te wijten zijn aan lucht in de gasleidingen, vooral in een periode van inactiviteit. Als er wel gas toevoert, controleer dan of de opening van de waakvlam niet is verstopt.*
  
  - Contrôler la pression du gaz.  
*Controleer de gasdruk.*
  - Contrôler que le corps de chauffe ne soit pas obstrué.  
*Controleer of het verwarmingslichaam niet verstopt is.*
  - Vérifier que la flamme de la veilleuse ne soit pas trop courte.  
*Controleer of de waakvlam niet te kort brandt.*
  
  - Contrôler l'interrupteur, l'aquastat de chaudière, l'aquastat de sécurité et le thermostat fumées: ils doivent être fermés.  
*Controleer de schakelaar, de ketelaquastaat, de veiligheidsaquastaat en de rookgasthermostaat: ze moeten alle gesloten zijn.*
  - Vérifier le raccordement électrique et le bon fonctionnement de la vanne gaz.  
*Controleer de elektrische aansluiting en de goede werking van de gasafsluiter.*
  - Pour les chaudières “**RM 72 F/B**” s'assurer que la pression d'alimentation gaz n'ait pas baissée ou dessous de 5 mbar.  
*Controleer voor de “RM 72 F/B” ketels of de gastoevoerdruk niet is gedaald onder 5 mbar.*
  
  - Contrôler la combustion (flamme jaune).  
*Controleer de verbranding (gele vlam).*
  - Contrôler que la consommation de gaz ne dépasse pas celle indiquée sur le tableau des caractéristiques de la chaudière.  
*Controleer of het gasverbruik niet hoger ligt dan het verbruik dat staat aangegeven op de tabel met de kenmerken van de ketel.*
  - Contrôler la cheminée.  
*Controleer de schoorsteen.*
  - Contrôler que la chaufferie ait une entrée d'air suffisante.  
*Controleer of in de stookruimte voldoende verse lucht wordt toegevoerd.*



Importateur exclusif pour la Belgique:

---

SA **S.H.M.I.C.** NV

Chée d'Alseberg, 51 Alsebergsesteenweg  
1630 LINKEBEEK  
Tel. (02) 380 56 90 - 380 90 74 - Fax (02) 380 74 40

---

Importateur exclusif pour la France:

---

**SIME FRANCE** S.a.r.l.

Z.I. de la Pilaterie - Rue du Houblon  
59700 MARCQ EN BAROEUL  
Tel.: (03) 20.72.85.05 - Fax (03) 20.72.85.33

---